

Ročník 1988

Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 28

Vydána dne 1. září 1988

Cena Kč

OBSAH

132. Nařízení vlády České socialistické republiky o prohlášení Archivu České koruny za národní kulturní památku
133. Uznesenie Predsedníctva Slovenskej národnej rady o vyhlásení doplňovacích volieb do Slovenskej národnej rady vo volebnom obvode č. 38 — Komjatice
134. Uznesenie Predsedníctva Slovenskej národnej rady o vyhlásení doplňovacích volieb do Národného výboru hlavného mesta SSR Bratislavy vo volebnom obvode č. 3 — Bratislava I
135. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Protokolu o zřízení Mezivládní komise pro spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik
136. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou, Svazem sovětských socialistických republik a Německou demokratickou republikou o inspekcích v souvislosti se Smlouvou mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu a úmluvě sjednané výměnou not mezi Československou socialistickou republikou a Spojenými státy americkými o inspekcích na území Československé socialistické republiky ze dne 18. prosince 1987 a 4. ledna 1988
137. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Bulharské lidové republiky o používání národních měn při zúčtování v rámci přímých vztahů mezi sdruženími, podniky a organizacemi ČSSR a BLR, jakož i při zakládání a činnosti společných československo-bulharských sdružení, podniků a organizací
138. Vyhláška ministerstva obchodu a cestovního ruchu České socialistické republiky, kterou se mění a doplňuje vyhláška ministerstva obchodu České socialistické republiky č. 93/1982 Sb., kterou se provádějí některá ustanovení zákona České národní rady č. 127/1981 Sb., o vnitřním obchodě
139. Redakční sdělení o opravě chyb

132

NAŘÍZENÍ VLÁDY
České socialistické republiky

ze dne 17. srpna 1988

o prohlášení Archivu České koruny za národní kulturní památku

Vláda České socialistické republiky nařizuje, je uložen ve Státním ústředním archivu v Praze, podle § 4 odst. 1 zákona č. 97/1974 Sb., o archivnictví, který Archiv České koruny spravuje.

§ 1

Archivní soubor Archiv České koruny se prohlašuje za národní kulturní památku.

§ 2

Archiv České koruny tvoří 2525 archiválií, které dokumentují českou státnost od doby vlády přemyslovské dynastie. Inventurní seznam archiválií

§ 3

Z Archivu České koruny, který má nenahraditelný kulturní význam a který je nutno zachovat pro budoucí generace, nelze oddělovat jeho jednotlivé součásti.

§ 4

Toto nařízení vlády nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Adamec v. r.

133

UZNESENIE

Predsedníctva Slovenskej národnej rady

z 29. júla 1988

o vyhlásení doplňovacích volieb do Slovenskej národnej rady vo volebnom obvode č. 38 — Komjatice

Predsedníctvo Slovenskej národnej rady podľa článku 122 ods. 2 ústavného zákona č. 143/1968 Zb. o československej federácii a podľa § 49 ods. 1 zákona Slovenskej národnej rady č. 55/1971 Zb. o voľbách do Slovenskej národnej rady vyhlasuje doplňovacie voľby do Slovenskej národnej rady vo volebnom obvode č. 38 — Komjatice a určuje deň ich konania na 30. septembra a 1. októbra 1988.

V. Šalgovič v. r.

134**U Z N E S E N I E****Predsedařtva Slovenskej národnej rady**

z 15. augusta 1988

**o vyhlášení doplňovacích volieb do Národného výboru hlavného mesta SSR Bratislavy
vo volebnom obvode č. 3 — Bratislava I**

Predsedařtvo Slovenskej národnej rady
podľa § 50 ods. 1 zákona Slovenskej národnej
rady č. 56/1971 Zb. o voľbách do národných výbo-
rov v Slovenskej socialistickej republike vyhlasuje

doplňovacie voľby do Národného výboru hlavného
mesta SSR Bratislavy vo volebnom obvode č. 3 —
Bratislava I a určuje deň ich konania na 15. októ-
bra 1988.

V z. Ing. J. Gregor v. r.

135

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 30. června 1988

o Protokolu o zřízení Mezivládní komise pro spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik

Dne 11. dubna 1988 byl v Moskvě podepsán Protokol o zřízení Mezivládní komise pro spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem

sovětských socialistických republik. Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 8 dnem podpisu.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

P R O T O K O L

o zřízení Mezivládní komise pro spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Svazu sovětských socialistických republik (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce ze zásad Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 6. 5. 1970,

řídíce se usneseními sjezdů Komunistické strany Československa a Komunistické strany Sovětského svazu,

opírajíce se o dosažené úspěchy a zkušenosti z rozvoje spolupráce v oblasti kultury, školství a vědy mezi oběma státy,

přikládajíce velký význam dalšímu sblížování a vzájemnému obohacování kultur národů Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik,

usilujíce o další zvyšování efektivnosti kulturních, vědeckých a školských styků a soustavné zdokonalování spolupráce mezi státními orgány a institucemi, společenskými organizacemi a tvůrčími svazy, rozšiřování vzájemné výměny zkušeností v kulturní výstavbě a též o zavádění nových a rozvíjení existujících forem kulturních, školských a vědeckých výměn,

v souladu s Dohodou mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o kulturní a vědecké spolupráci ze dne 28. 2. 1972

dohodly se takto:

Č l á n e k 1

Smluvní strany zřizují Mezivládní komisi pro spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik (dále jen „komise“).

Č l á n e k 2

Komise:

1. Pravidelně si vyměňuje informace o rozvoji kultury, školství a vědy v obou státech v souladu s usneseními sjezdů Komunistické strany Československa a Komunistické strany Sovětského svazu a o úlohách, které z nich vyplývají, v zájmu dalšího zdokonalování vztahů mezi oběma státy v oblasti kulturní, školské a vědecké spolupráce.

2. Zkoumá stav a perspektivy rozvoje vztahů mezi oběma státy v oblasti kultury, školství a vědy, styků a spolupráce mezi státními orgány a

institucemi, společenskými organizacemi a tvůrčími svazy, které se podílejí na realizaci plánů kulturních, školských a vědeckých výměn mezi oběma státy. Vypracovává doporučení a návrhy opatření za účelem plnění dohod mezi oběma státy v příslušných oblastech a předkládá příslušným státním orgánům a institucím, společenským organizacím a tvůrčím svazům návrhy na další zdokonalování kulturních, školských a vědeckých výměn s cílem zvýšit jejich efektivnost.

3. Poskytuje nezbytnou pomoc při přípravě a realizaci nejdůležitějších akcí, napomáhá k rozvoji přímých styků mezi kulturními, školskými a vědeckými institucemi obou států, ke sjednocení úsilí při společném rozpracování současných vědecko-teoretických a praktických problémů kulturní výstavby, přispívá k rozšiřování kontaktů mezi pracovníky kultury a umění, školství a vědy a k dalšímu rozvoji spolupráce při přípravě a zvyšování kvalifikace vědeckých kádrů a odborníků, tvůrčích pracovníků, zejména tvůrčí a vědecké mládeže.

4. Přispívá k širokému využívání hromadných sdělovacích prostředků k propagaci úspěchů dosažených oběma státy při výstavbě socialismu, zejména v oblasti kultury, školství a vědy, s cílem dále upevňovat bratrské přátelství mezi oběma státy a jejich lidem a internacionální výchovu občanů obou států.

5. Pomáhá příslušným státním orgánům a institucím, společenským organizacím a tvůrčím svazům obou států v jejich práci, zaměřené na další zdokonalování forem a metod spolupráce se socialistickými státy v oblasti kulturních, školských a vědeckých výměn.

6. Vyměňuje si zkušenosti z kulturní, školské a vědecké spolupráce s třetími státy a vypracovává doporučení týkající se pořádání společných akcí v těchto státech.

7. Pravidelně kontroluje plnění přijatých doporučení, týkajících se rozvoje a zdokonalování kulturních, školských a vědeckých výměn.

Článek 3

Komise se skládá z československé a sovětské části. Každá smluvní strana jmenuje předsedu, místopředsedu, členy a odpovědného tajemníka své části komise.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Bohuslav Chňoupek v. r.

Předsedové se budou diplomatickou cestou informovat o složení svých částí komise, jakož i o změnách v jejím složení.

Článek 4

Komise zasedá minimálně jednou za dva roky.

Zasedání komise se konají střídavě na území obou států. Program řádného zasedání komise je stanovený na jejím předcházejícím zasedání. Změny v dohodnutém programu mohou být provedeny po vzájemné dohodě předsedů obou částí komise.

Přípravy zasedání komise nebo jeho průběhu se mohou účastnit zástupci zainteresovaných státních orgánů a institucí, společenských organizací a tvůrčích svazů, kteří nejsou členy komise.

Článek 5

Doporučení komise se přijímají se souhlasem obou jejích částí a zapisují se do protokolu vyhotoveném v českém nebo slovenském a ruském jazyce, který podepisují předsedové obou částí komise. Kopie protokolu bude zasílána příslušným státním orgánům a institucím, společenským organizacím a tvůrčím svazům obou států.

Článek 6

Výdaje související s přípravou a uskutečněním zasedání komise, včetně ubytování, stravy a dopravy, hradí přijímající strana. Výdaje související s cestou účastníků do místa konání zasedání a zpět hradí vysílající strana.

Článek 7

Ustanovení tohoto protokolu mohou být změněna nebo doplněna na základě vzájemného písemného souhlasu smluvních stran.

Článek 8

Tento protokol se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu. Jeho platnost bude ukončena uplynutím šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit jeho platnost.

Dáno v Moskvě dne 11. dubna 1988 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Svazu sovětských socialistických republik:

Eduard Ševardnadze v. r.

136

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 29. července 1988

o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou, Svazem sovětských socialistických republik a Německou demokratickou republikou o inspekcích v souvislosti se Smlouvou mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu a úmluvě sjednané výměnou nót mezi Československou socialistickou republikou a Spojenými státy americkými o inspekcích na území Československé socialistické republiky ze dne 18. prosince 1987 a 4. ledna 1988.

Dne 11. prosince 1987 byla v Berlíně podepsána Dohoda mezi Československou socialistickou republikou, Svazem sovětských socialistických republik a Německou demokratickou republikou o inspekcích v souvislosti se Smlouvou mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu. Dne 18. prosince 1987 a 4. ledna 1988 byla sjednána výměnou nót úmluva mezi Československou socialistickou republikou a

Spojenými státy americkými o inspekcích na území Československé socialistické republiky.

S Dohodou i úmluvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a prezident Československé socialistické republiky je ratifikoval.

Dohoda i úmluva vstoupily v platnost dnem 1. června 1988.

České znění Dohody i úmluvy se vyhláší současně.

První náměstek:

JUDr. Johanes v. r.

DOHODA

mezi Československou socialistickou republikou, Svazem sovětských socialistických republik a Německou demokratickou republikou o inspekcích v souvislosti se Smlouvou mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu

Československá socialistická republika, Svaz sovětských socialistických republik a Německá demokratická republika, řídíce se cíli a principy Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 a konkrétně pak jejím článkem 2,

dohodly se na následujícím:

Článek I

1. Československá socialistická republika, Svaz sovětských socialistických republik a Německá demokratická republika se dohodly, že inspekční činnosti v souvislosti s článkem XI Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu, podepsané ve Washingtonu 8. prosince 1987, může být vykonávána na území Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky a provádí se v souladu se zásadami Protokolu o inspekcích v souvislosti se Smlouvou mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu.

2. Československá socialistická republika a Německá demokratická republika, dále uváděné jako státy rozmístění, se dohodly, že budou napomáhat plnění závazků Svazu sovětských socialistických republik vyplývajících ze Smlouvy včetně Protokolu o inspekcích k této smlouvě, na svých územích v souladu s touto Dohodou.

3. Nic v této Dohodě se nedotýká suverénního práva státu rozmístění zajišťovat, aby osoby, které se nacházejí na jeho území v souvislosti s prováděním inspekční činnosti, vykonávané v souladu s Protokolem o inspekcích, dodržovaly jeho zákony a předpisy při zachování výsad a imunit poskytovaných těmito osobám.

4. Státy rozmístění nepřijímají podle této Dohody žádné závazky a neposkytují žádná práva, vyplývající ze Smlouvy nebo Protokolu o inspekcích, kromě těch, které byly přímo přijaty nebo poskytnuty v souladu s touto Dohodou.

5. Jestliže stát rozmístění má důvody k tomu, aby se domníval, že v důsledku provádění inspekční činnosti na jeho území jsou ohrožena jeho práva a zájmy, Svaz sovětských socialistických republik

lik na žádost tohoto státu podnikne nezbytná opatření pro ochranu těchto práv a zájmů.

Článek II

Definice termínů

Pro účely této Dohody:

1. Termín „Smlouva“ označuje Smlouvu mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu.

2. Termín „Protokol o inspekcích“ označuje Protokol mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o inspekcích v souvislosti se Smlouvou o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu.

3. Termín „kontrolovaná strana“ označuje Svaz sovětských socialistických republik.

4. Termín „kontrolující strana“ označuje Spojené státy americké.

5. Termín „inspekční skupina“ označuje inspektory, určené kontrolující stranou k provádění konkrétní inspekce.

6. Termín „inspektor“ označuje osobu, navrženou Spojenými státy americkými k provádění inspekce a zahrnutou do seznamu inspektorů USA v souladu s ustanoveními oddílu III. Protokolu o inspekcích.

7. Termín „místo inspekce“ označuje oblast, bod nebo objekt, kde se provádí inspekce.

8. Termín „období inspekce“ označuje časové období od okamžiku příjezdu inspekční skupiny na místo inspekce do jejího odjezdu z místa inspekce, s výjimkou doby, věnované všem předinspekčním a poinspekčním procedurám.

9. Termín „místo vstupu“ označuje:

- pro Československou socialistickou republiku: letiště Praha (Ružyně);
- pro Německou demokratickou republiku: letiště Lipsko (Schkeuditz).

10. Termín „doba pobytu v zemi“ označuje časové období od okamžiku příjezdu inspekční skupiny do místa vstupu po okamžik, kdy opouští zemi v místě vstupu.

11. Termín „osoby doprovázející uvnitř země“ označuje osoby vyčleněné kontrolovanou stranou, které v případě nezbytnosti provázejí inspektory a členy posádky letadla a napomáhají jim po celou dobu pobytu v zemi.

12. Termín „člen posádky letadla“ označuje osobu, která plní povinnosti spojené s provozem letadla a zahrnutou do seznamu členů posádky letadla kontrolující strany.

Článek III

Oznamování

1. Poté, co tato Dohoda nabude platnost, zřídí kontrolovaná strana a každý stát rozmístění trvalé spojení pro předávání a příjem oznámení o inspekcích a potvrzení jejich příjmu.

2. Okamžitě po přijetí oznámení od kontrolující strany o jejím úmyslu provést inspekci na území příslušného státu rozmístění uvědomí o tom kontrolovaná strana kompetentní orgán tohoto státu, oznámí datum a předpokládanou dobu příjezdu inspekční skupiny do místa vstupu i jmenovité složení členů inspekční skupiny a členů posádky letadla. Poté, co obdrží od kontrolující strany plán letu z posledního letiště před vstupem do vzdušného prostoru státu, na jehož území se nachází místo inspekce, do místa vjezdu, předá kontrolovaná strana tento plán kompetentnímu orgánu tohoto státu ke schválení. Stát rozmístění, na jehož území se bude provádět inspekce, oznámí kontrolované straně schválení plánu letu nejméně čtyři hodiny před plánovanou dobou odletu inspekční skupiny.

3. Kontrolovaná strana poté, co obdrží od vedoucího inspekční skupiny zprávu o konkrétním místě inspekce, informuje o tom bez prodlení kompetentní orgány státu rozmístění, oznámí místo inspekce a jeho zeměpisné souřadnice.

4. Stát rozmístění může změnit místo vjezdu, uvedené v bodu 9 článku II této Dohody. V tomto případě stát rozmístění bude informovat kontrolovanou stranu o této změně a ta o ní uvědomí stranu kontrolující. Změna týkající se místa vjezdu vstupuje v platnost za 5 měsíců po obdržení tohoto oznámení kontrolující stranou.

Článek IV

Opatření před prováděním inspekce

1. Kontrolovaná strana předá státům rozmístění předběžné seznamy inspektorů a členů posádek letadel předložené kontrolující stranou a rovněž oznámí všechny návrhy kontrolující strany na změnu v těchto seznamech okamžitě po jejich obdržení. Do 15 dnů od okamžiku přijetí předběžných seznamů a do 7 dnů od okamžiku přijetí navrhované změny uvědomí státy rozmístění kontrolovanou stranu o svém souhlasu se zařazením inspektorů a členů posádek letadel do příslušných seznamů.

2. Do 25 dnů od přijetí původních seznamů inspektorů a členů posádek letadel nebo všech dalších změn v těchto seznamech poskytne stát rozmístění každé osobě, která z hlediska určení obdržela jeho souhlas, vízum a v případě nezbytnosti další dokumenty, požadované pro vstup každého inspektora nebo člena posádky letadla na jeho území a dovolující nacházet se tam po dobu pobytu v zemi za účelem provádění inspekční činnosti v souladu s ustanoveními Protokolu o inspekcích. Tato víza a dokumenty se vydávají na dobu nejméně 24 měsíců.

V případě vyloučení kterékoli osoby ze seznamů inspektorů a členů posádek letadel z důvodů uvedených v bodu 7 článku III Protokolu o inspekcích bude o tom kontrolovaná strana bez prodlení informovat stát rozmístění, který na tomto základě zruší platnost víza a příslušné dokumenty, které byly této osobě vydány v souladu s tímto bodem Dohody.

3. Do 25 dnů poté, co vstoupí v platnost tato Dohoda, oznámí stát rozmístění kontrolované straně číslo diplomatického povolení pro letadla kontrolující strany, která dopravují inspektory a zařízení, nezbytné pro provádění inspekci na jeho území. Přitom stát rozmístění oznamuje kontrolované straně stanovené mezinárodní letecké trasy do místa vstupu na svém území.

4. Za účelem efektivního provádění funkcí inspektorů a členů posádek letadel poskytne jim stát rozmístění po dobu celého období pobytu na svém území výsady a imunity, obsažené v Příloze k této Dohodě. Rozumí se, že inspektoři a členové posádky letadla jsou při zachování výsad a imunit povinni dbát zákonů a předpisů státu rozmístění a nevyměňovat se do jeho vnitřních záležitostí.

V případě, kdy kontrolující strana odmítne splnit svůj závazek, přijatý v souladu s bodem 7 článku III Protokolu o inspekcích, týkající se vyřazení inspektora nebo člena posádky letadla, který porušil podmínky upravující provádění inspekci nebo spáchal trestný čin, pak tomuto inspektorovi nebo členu posádky letadla může být odmítnuto další poskytování jeho práva na tyto výsady a imunity.

5. Zařízení a materiály dovážené kontrolující stranou k provádění inspekce jsou státem rozmístění osvobozeny od celních poplatků.

6. Zástupci státu rozmístění, ve kterém se bude provádět inspekce, mají právo společně s kontrolovanou stranou prohlédnout zařízení a materiály dovezené kontrolující stranou za tím účelem, aby se přesvědčili, že toto zařízení nemůže být využito pro plnění funkcí, které nejsou spojeny s inspekcí prováděnými v souladu s Protokolem o inspekcích. Jestliže stát rozmístění vznesе námitky proti dovozu toho kterého zařízení nebo materiálů, pak kontrolovaná strana zajistí jejich odvezení z území státu rozmístění prvním letadlem kontrolující strany, které je k dispozici.

Článek V

Provádění inspekci

1. Po poskytnutí informace kontrolovanou stranou v souladu s bodem 3 článku III této Dohody, týkající se místa inspekce, podnikne stát rozmístění nezbytná opatření pro poskytnutí všech povolení i pomoci kontrolující straně za tím účelem, aby inspekční skupina mohla bez prodlení odjet k místu inspekce a dojet na místo inspekce nejpozději během 9 hodin poté, co kontrolující strana informovala o místě uskutečnění inspekce. Kontrolovaná strana a stát rozmístění, ve kterém se nachází místo inspekce, se navzájem konzultují o použitelném druhu dopravy. Stát rozmístění má právo stanovit trasu mezi místem vstupu a místem inspekce.

2. Stát rozmístění je v případě potřeby nápomocen kontrolované straně při zajišťování telefonního spojení inspektorů s velvyslanectvím kontrolující strany.

3. Kontrolovaná strana a stát rozmístění, na jehož území se nachází místo inspekce, provádějí vzájemné konzultace v otázkách zajištění ochrany, obsluhy a zásobení palivem letadla kontrolující strany i zajištění ubytování, stravy a služeb pro inspektory a členy posádek letadla v místě vstupu i na místě inspekce. Výdaje za veškeré služby, vyžádané kontrolovanou stranou a poskytnuté státem rozmístění, hradí kontrolovaná strana.

4. V případě, že kontrolující strana požádá o prodloužení původní 24hodinové lhůty inspekce o dobu, která nesmí přesáhnout osm hodin, kontrolovaná strana o tomto prodloužení informuje okamžitě stát rozmístění.

Článek VI

Konzultace

1. Do pěti dnů po vstupu této Dohody v platnost kontrolovaná strana a státy rozmístění uspořádají poradu ke koordinaci provádění inspekční činnosti předpokládané článkem XI Smlouvy, Protokolem o inspekcích a touto Dohodou.

2. Konzultace mezi kontrolovanou stranou a státem rozmístění za účelem posouzení otázek rea-

lizace této Dohody se konají do pěti dnů po žádosti kontrolované strany nebo státu rozmístění o provedení těchto konzultací.

3. V případě, že vznikne jakákoli otázka, která podle názoru státu rozmístění vyžaduje okamžitou pozornost, může se stát rozmístění spojit s orgánem kontrolované strany, který se zabývá otázkami oznamování inspekcí. Kontrolovaná strana okamžitě potvrdí příjem požadavku a neodkladně posoudí přednesenou otázku.

4. V případě, že stát rozmístění zjistí, že inspektor nebo člen posádky letadla porušil podmínky stanovené pro provádění inspekcí, nebo spáchal trestný čin na jeho území, uvědomí o tom stát rozmístění kontrolovanou stranu, která oznámí kontrolující straně nutnost vyhoštění této osoby z území státu rozmístění.

5. Po skončení inspekce informuje o tom kontrolovaná strana stát rozmístění, na jehož území se konala inspekce, a na žádost státu rozmístění podá vysvětlení týkající se provedené inspekce.

6. V případě, že k článku XI Smlouvy nebo k Protokolu o inspekcích je navrhována změna, která se bezprostředně dotýká práv, zájmů nebo závazků státu rozmístění, nebude kontrolovaná strana souhlasit s provedením takové změny bez souhlasu států rozmístění.

Článek VII

Doba platnosti dohody

Tato Dohoda podléhá schválení vlád Československé socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Německé demokratické republiky v souladu se zákonodárstvím těchto států. Po skončení tohoto schvalovacího řízení vstupuje v platnost současně se vstupem v platnost Smlouvy a zůstává v platnosti do té doby, dokud se budou na území států rozmístění provádět inspekce v souladu se Smlouvou a Protokolem o inspekcích.

Sjednáno v Berlíně dne 11. prosince 1987 ve třech vyhotoveních, každé v jazyce českém, ruském a německém.

Za Československou
socialistickou republiku:

B. Chňoupek v. r.

Za Svaz sovětských
socialistických republik:

E. A. Sevardnadze v. r.

Za Německou
demokratickou republiku:

O. Fischer v. r.

PŘÍLOHA

Ustanovení o privilegiích a imunitě inspektorů a členů posádek letadel

V zájmu efektivního provádění funkcí inspektorů a členů posádek letadel se jim poskytují za účelem realizace Smlouvy a nikoli v jejich osobních zájmech výsady a imunity, uvedené v této Příloze. Výsady a imunity se poskytují na celé období pobytu na území státu rozmístění, kde se koná inspekce.

1. Inspektoři a členové posádek letadel požívají stejné nedotknutelnosti jako diplomatičtí zástupci podle článku 29 Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961.

2. Písemnosti a korespondence inspektorů a členů posádek letadel požívají nedotknutelnosti, jak to uvádí článek 30 Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích. Letadlo inspekční skupiny rovněž požívá nedotknutelnosti.

3. Inspektoři a členové posádek letadel požívají imunit, které se poskytují diplomatickým zástupcům podle bodu 1, 2 a 3 článku 31 Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích.

Imunity pro inspektora nebo člena posádky letadla se kontrolující strana může zříci v těch případech, kde podle jejího názoru brání imunita výkonu soudnictví a lze se jí zříci bez újmy pro realizaci ustanovení Smlouvy.

Zřeknutí se imunity musí být vždy vyjádřeno určitě.

4. Inspektorům a členům posádek letadel kontrolující strany se dovoluje přivážet na území státu rozmístění, kde se nachází místo inspekce, bez placení jakýchkoli celních poplatků nebo jiných s tím spojených dávek předměty, které jsou určeny pro jejich osobní použití, s výjimkou předmětů, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákonem nebo je upravován karanténními předpisy.

5. Inspektor nebo člen posádky letadla se nesmí na území kontrolované strany nebo států rozmístění zabývat profesionální nebo obchodní činností za účelem osobního prospěchu.

6. Pohyb a cesty inspektorů a členů posádek letadel se uskutečňují v případě nezbytnosti za účasti osob, které je doprovázejí uvnitř země, jak je to uvedeno v Protokolu o inspekcích.

7. Domnívá-li se stát rozmístění, že došlo ke zneužití výsad a imunit, uvedených v této Příloze, konají se mezi ním a kontrolovanou stranou konzultace za účelem zjištění, zda k takovému zneužití došlo, a v případě potvrzení takové skutečnosti předejit opakování takového zneužití.

Č. j. 156 379 87-ZFO

Nóta ministerstva zahraničních věcí ČSSR

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických a má čest sdělit následující.

Vláda Československé socialistické republiky byla informována vládou Svazu sovětských socialistických republik o opatřeních dohodnutých mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými ke kontrole plnění jejich vzájemných závazků zakotvených v Článku XI Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu a v Protokolu o inspekcích k této Smlouvě.

Jsouc pevným zastáncem vyvážených a kontrole podléhajících opatření k omezení zbrojení a odzbrojení, vláda Československé socialistické republiky plně podporuje uvedenou Smlouvu a Protokol o inspekcích a vyjadřuje soubhlas s prováděním příslušných inspekcí na svém území v souladu s touto Smlouvou a Protokolem k ní.

V souvislosti s tím ministerstvo má čest oznámit, že vláda Československé socialistické republiky je ochotna poskytnout vládě Spojených států amerických a jejím inspektorům i členům leteckých posádek práva spojená s inspekcemi, která jsou zakotvena v Protokolu o inspekcích poté, co obdrží ujištění, že vláda Spojených států amerických a její inspektoři i členové leteckých posádek

budou přísně dodržovat podmínky tohoto Protokolu v souvislosti s veškerou činností prováděnou v souladu s Protokolem na území Československé socialistické republiky a ve vzdušném prostoru nad tímto územím. Přitom se rozumí, že nic z obsahu Protokolu nemá vliv na dodržování zákonů a předpisů Československé socialistické republiky na jejím území s výjimkou těch, jež jsou konkrétně uvedena.

Ministerstvo má čest dále navrhnout, aby tato nota a nota s odpovědí velvyslanectví v této záležitosti byly posuzovány jako úmluva mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky. Tato úmluva vstoupí v platnost současně se vstupem v platnost Smlouvy a zůstává v platnosti po dobu 13 let ode dne vstupu v platnost Smlouvy.

Tato úmluva se však v žádném případě nedotýká závazků Svazu sovětských socialistických republik a Spojených států amerických, které navzájem přijaly v souladu se Smlouvou a Protokolem o inspekcích.

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky používá této příležitosti, aby opětovně ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických o své hluboké úctě.

V Praze dne 18. prosince 1987

Velvyslanectví
Spojených států amerických

P r a h a

Č. 2

Velvyslanectví Spojených států amerických projevuje úctu federálnímu ministerstvu zahraničních věcí Československé socialistické republiky a má čest potvrdit příjem note ministerstva z 18. prosince 1987 následujícího obsahu:

„Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických a má čest sdělit následující.

Vláda Československé socialistické republiky byla informována vládou Svazu sovětských socialistických republik o opatřeních dohodnutých mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými ke kontrole plnění jejich vzájemných závazků zakotvených v Článku XI Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu a v Protokolu o inspekcích k této Smlouvě.

Jsouc pevným zastáncem vyvážených a kontrole podléhajících opatření k omezení zbrojení a odzbrojení, vláda Československé socialistické republiky plně podporuje uvedenou Smlouvu a Protokol o inspekcích a vyjadřuje souhlas s prováděním příslušných inspekcí na svém území v souladu s touto Smlouvou a Protokolem k ní.

V souvislosti s tím ministerstvo má čest oznámit, že vláda Československé socialistické republiky je ochotna poskytnout vládě Spojených států amerických a jejím inspektorům i členům leteckých posádek práva spojená s inspekcemi, která jsou zakotvena v Protokolu o inspekcích poté, co obdrží ujištění, že vláda Spojených států amerických a její inspektoři i členové leteckých posádek budou přísně dodržovat podmínky tohoto Protokolu v souvislosti s veškerou činností prováděnou v souladu s Protokolem na území Československé socialistické republiky a ve vzdušném prostoru nad tímto územím. Přitom se rozumí, že nic z obsahu Protokolu nemá vliv na dodržování zákonů a předpisů Československé socialistické republiky na jejím území s výjimkou těch, jež jsou konkrétně uvedena.

Ministerstvo má čest dále navrhnout, aby tato nota s odpovědí velvyslanectví v této záležitosti byly posuzovány jako úmluva mezi vládou

Překlad z angličtiny

Nota velvyslanectví Spojených států amerických v Praze.

Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky. Tato úmluva vstoupí v platnost současně se vstupem v platnost Smlouvy a zůstává v platnosti po dobu 13 let ode dne vstupu v platnost Smlouvy.

Tato úmluva se však v žádném případě nedotýká závazků Svazu sovětských socialistických republik a Spojených států amerických, které navzájem přijaly v souladu se Smlouvou a Protokolem o inspekcích.

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky používá této příležitosti, aby opětovně ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických o své hluboké úctě.

Jako odpověď má velvyslanectví čest oznámit ministerstvu, že vláda Spojených států amerických bere na vědomí ochotu vlády Československé socialistické republiky napomáhat provádění inspekci na jejím území zakotvených ve Smlouvě a v Protokolu k ní.

Velvyslanectví má v souvislosti s tím čest dále sdělit ministerstvu, že vláda Spojených států amerických poskytuje vládě Československé socialistické republiky oficiální ujištění, vyžádané ve shora uvedené notě, a souhlasí s tím, aby nota ministerstva ze dne 18. prosince 1987 a tato nota velvyslanectví byly posuzovány jako úmluva mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o uskutečnění inspekci na území Československé socialistické republiky, zakotvených ve Smlouvě mezi Svazem sovětských socialistických republik a Spojenými státy americkými o likvidaci jejich raket středního doletu a kratšího doletu prováděných v souladu s Protokolem o inspekcích k této Smlouvě. Tato úmluva vstoupí v platnost současně se vstupem v platnost Smlouvy a zůstává v platnosti po dobu třinácti let ode dne vstupu v platnost Smlouvy.

Tato úmluva se však v žádném případě nedotýká závazků Spojených států amerických a Svazu sovětských socialistických republik, které navzájem přijaly v souladu se Smlouvou a Protokolem o inspekcích.

Velvyslanectví používá této příležitosti, aby opětovně ujistilo ministerstvo o své hluboké úctě.

Velvyslanectví Spojených států amerických

Praha, 4. ledna 1988

137

V Y H L Á Š K A

ministra zahraničních věcí

ze dne 2. srpna 1988

o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Bulharské lidové republiky o používání národních měn při zúčtování v rámci přímých vztahů mezi sdruženími, podniky a organizacemi ČSSR a BLR, jakož i při zakládání a činnosti společných československo-bulharských sdružení, podniků a organizací

Dne 6. července 1988 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Bulharské lidové republiky o používání národních měn při zúčtování v rámci přímých vztahů mezi sdruženími, podniky a organizacemi ČSSR a BLR, jakož i při zakládání a čin-

nosti společných československo-bulharských sdružení, podniků a organizací. Dohoda vstoupí v platnost na základě svého článku 10 dnem 1. září 1988.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

První náměstek:

JUDr. Johanes v. r.

D O H O D A

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Bulharské lidové republiky o používání národních měn při zúčtování v rámci přímých vztahů mezi sdruženími, podniky a organizacemi ČSSR a BLR, jakož i při zakládání a činnosti společných československo-bulharských sdružení, podniků a organizací

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Bulharské lidové republiky (dále jen „smluvní strany“) s cílem napomoci rozvoji progresivních forem hospodářské a vědeckotechnické spolupráce a úspěšné realizaci úkolů vyplývajících z „Dlouhodobého programu hospodářské a vědeckotechnické spolupráce mezi ČSSR a BLR do roku 2000“ a „Komplexního programu vědeckotechnického pokroku členských států RVHP do roku 2000“

dohodly se takto:

Článek 1

Způsob zúčtování mezi sdruženími, podniky a organizacemi (dále jen „organizace“) ČSSR a BLR při provádění přímých vztahů a činnosti mezinárodních sdružení, společných podniků a organizací, který je založen na používání převodi-

tehného rublu v souladu s Dohodou o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení MBHS z 22. října 1963, protokoly k ní z 18. prosince 1970 a z 23. listopadu 1977, se touto dohodou doplňuje o možnost zúčtování v národních měnách států smluvních stran na základě jejich vzájemné směnitelnosti a směnitelnosti za převoditelné ruble.

Článek 2

Zúčtování a platby v národní měně států smluvních stran mohou uskutečňovat organizace ČSSR a BLR, které uzavřely mezi sebou dohodu o přímých vztazích, či provádějí dohodu o zřízení československo-bulharských společných podniků, mezinárodních sdružení, nebo organizací.

Článek 3

Rozhodnutí o používání při zúčtování mezi spolupracujícími organizacemi ČSSR a BLR národních měn států smluvních stran při provádění dohod, uvedených v článku 2 Dohody, přijímají uvedené organizace na základě vzájemné dohody.

Článek 4

Zúčtování za dodávky zboží a poskytnuté služby v rámci přímých vztahů se uskutečňuje v národní měně té smluvní strany, jejíž organizace zboží dodává nebo službu poskytuje. Převody finančních prostředků u společných podniků, mezinárodních sdružení a organizací, které nejsou spojeny s dodávkami zboží a služeb, se provádějí v domovní národní měně států smluvních stran.

Článek 5

Zúčtování operací podle této dohody se uskutečňuje prostřednictvím Československé obchodní banky, a. s. a Bulharské banky zahraničního obchodu. Uvedené banky uzavřou do 90 dnů ode dne podpisu dohody bankovní-technické ujednání o způsobu zúčtování a vedení účtů v národních měnách a také o podmínkách plateb a způsobu úročení. V případě nutnosti si mohou banky vzájemně poskytovat technický úvěr.

Článek 6

Smluvní strany zaručují organizacím ČSSR a BLR, uskutečňujícím platby v národní měně podle této dohody, volný prodej příslušné měny na základě přepočítacích poměrů, uvedených v článku 7 této dohody.

Článek 7

Pro vzájemné přepočty mezi československou korunou a bulharským leva, jakož i při přepočtech těchto měn na převoditelné ruble, se používají přepočítací poměry, vyplývající z Dohody o zavedení vzájemně dohodnutých kursů nebo koeficientů národních měn ve vztahu ke kolektivní měně (převoditelnému rublu) a mezi nimi navzájem z 19. října 1973 a doplňujících jí smluvních dokumentů.

V případě nutnosti se příslušné orgány ČSSR a BLR mohou dohodnout na používání jiných vzájemně odsouhlasených kursů (koeficientů).

Výše platného kursu bude zveřejňována příslušnými orgány států smluvních stran.

Článek 8

V případě vzniku výrazného aktivního salda jedné ze smluvních stran dohodnou příslušné orgány způsob jeho vypořádání.

Článek 9

Touto dohodou nejsou dotčena ustanovení mezinárodních smluvních dokumentů platných mezi smluvními stranami, která upravují oblast neobchodních platů.

Článek 10

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem 1. září 1988. Zůstane v platnosti do 31. prosince 1990 a bude se prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví nejméně jeden rok před uplynutím příslušné doby její platnosti.

Dáno v Praze 6. července 1988 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a bulharském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Jaromír Zák v. r.

Za vládu

Bulharské lidové republiky:

Stojan Ovčarov v. r.

138

VYHLÁŠKA

ministerstva obchodu a cestovního ruchu České socialistické republiky

ze dne 27. července 1988,

kterou se mění a doplňuje vyhláška ministerstva obchodu České socialistické republiky

č. 93/1982 Sb., kterou se provádějí některá ustanovení zákona České národní rady č. 127/1981 Sb., o vnitřním obchodě

Ministerstvo obchodu a cestovního ruchu České socialistické republiky stanoví v dohodě s ústředními orgány podle § 56 zákona České národní rady č. 127/1981 Sb., o vnitřním obchodě (dále jen „zákon“), a podle § 508 odst. 1 občanského zákoníku č. 40/1964 Sb.:

Cl. I

Vyhláška ministerstva obchodu České socialistické republiky č. 93/1982 Sb., kterou se provádějí některá ustanovení zákona České národní rady č. 127/1981 Sb., o vnitřním obchodě, se mění a doplňuje takto:

1. V § 1:

písmeno b) se vypouští,
písmeno f) zní: „provádění výzkumu vnitřního trhu a spotřebitelské poptávky“,
dosavadní písmena c), d), e), f), g), h), i) se označují písmeny b), c), d), e), f), g) h).

2. § 2 zní:

„§ 2

Vyhláška se vztahuje na organizace, které provozují obchodní činnost, na orgány oprávněné k udělování povolení k provozování obchodní činnosti a na občany při prodeji vlastních po domácku vyráběných nebo zpracovaných výrobků.“

3. V § 3 se slova „oprávněné k provozování obchodní činnosti“ nahrazují slovy „které provozují obchodní činnost“.

4. V § 4 se v odstavci 3 na konci připojuje věta, která zní: „Tento zákaz se nevztahuje na občany, kteří prodávají zboží nebo připravují pokrmy a nápoje podle zvláštních předpisů.¹⁾“.

5. § 8 zní:

„§ 8

V prodejně nebo provozovně se prodává zboží nebo poskytují služby občanům za hotové, na šeky vystavené peněžním ústavem nebo občany, kteří

mají vklady na účtech u státních peněžních ústavů.“

6. § 23 zní:

„§ 23

(1) Nepotravinářské zboží v ceně převyšující 500 Kčs se rezervuje nejdéle do konce prodejní doby následujícího dne.

(2) V prodejnách, které určí organizace, lze prodávat zboží na půjčku²⁾ poskytnutou státní spořitelnou nebo jejím prostřednictvím. Při prodeji zboží na půjčku se občanovi zboží rezervuje na nejvýš pět pracovních dní.

(3) Rezervované zboží se označí jménem, příměním, adresou občana a dobou rezervace.“

7. V § 24 v odstavci 1 se slovo „určí“ nahrazuje slovy „může určit“.

8. V § 25 v odstavci 1 se slovo „určí“ nahrazuje slovy „může určit“.

9. § 31 zní:

„§ 31

(1) Organizace zařadí odbytové středisko veřejného stravování (dále jen „odbytové středisko“) do kategorie a skupiny v souladu s příslušnou technickou normou.³⁾

(2) Změnil-li se podmínky, na jejichž základě bylo odbytové středisko zařazeno do kategorie a skupiny, je organizace povinna bez zbytečného odkladu provést změnu jeho zařazení.“

10. § 40 zní:

„§ 40

(1) Zařazení provozovny do kategorie a třídy provede organizace v souladu s příslušnou technickou normou.⁴⁾

(2) Změnil-li se podmínky, na jejichž základě byla provozovna zařazena do kategorie a třídy, je organizace povinna bez zbytečného odkladu provést změnu jejího zařazení.“

¹⁾ Nařízení vlády ČSR č. 1/1988 Sb., o prodeji zboží a poskytování jiných služeb občanů na základě povolení národního výboru.

²⁾ § 33 vyhlášky předsedy Státní banky československé č. 10/1978 Sb., o platebním styku a zúčtování na účtech organizací.

³⁾ ON 7354/13.

⁴⁾ ON 7354/12.

11. Část třetí Zásady pro plánování a výstavbu prodejen nebo provozoven se vypouští.

12. § 50 se vypouští.

13. Část pátá včetně nadpisu zní:

„ČÁST PÁTÁ

PROVÁDĚNÍ VÝZKUMU VNITŘNÍHO TRHU A SPOTŘEBITELSKÉ POPTÁVKY

§ 54

Výzkum vnitřního trhu a spotřebitelské poptávky [dále jen „výzkum trhu“] provádějí organizace, které provozují obchodní činnost.

§ 55

Organizace při výzkumu trhu zejména:

- a) sledují, shromažďují a vyhodnocují údaje o vývoji spotřebitelské poptávky po zboží a službách, o změnách poptávky a stupni jejího uspokojování,
- b) zabezpečují spolupráci při výzkumu trhu s do-

davatelskými, servisními a opravárenskými organizacemi a vzájemnou výměnu informací.

- c) spolupracují s vědeckovýzkumnou základnou a ministerstvem obchodu a cestovního ruchu při koncepcích a prognostických výzkumech trhu.“

14. § 56 se vypouští.

15. § 57 zní:

„§ 57

Orgány státního obchodního dozoru při výkonu státního obchodního dozoru se zaměřují na řádné a plynulé zásobování občanů, uspokojování potřeb a ochranu jejich oprávněných zájmů na vnitřním trhu.“

16. V § 58 se vypouštějí slova „nebo orgán, který ji řídí“.

17. V § 62 se vypouští první věta.

Čl. II

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Mínistr:

Ráb v. r.

139

REDAKČNÍ SDĚLENÍ

o opravě chyb

1. v zákonu č. 94/1988 Sb., o bytovém, spotřebním a výrobním družstevnictví, ve slovenském vydání, a
2. ve vyhlášce federálního ministerstva financí č. 119/1988 Sb., o hospodaření s národním majetkem, v českém a slovenském vydání

1. § 67 správně zní: „Ustanovení § 25 až 44 tohoto zákona se vztahují primerane na družstevné podniky.“

2. V českém vydání:

a) § 6 písm. b) správně zní:

„b) pečovat o údržbu národního majetku a provádět jeho opravu;“

b) chybějící ustanovení § 6 písm. c) zní:

„c) pečovat o využívání národního majetku k plnění úkolů a nakládat s ním v souladu s těmito úkoly;“

v českém a slovenském vydání:

v § 35 v první větě ve druhém řádku se vypouštějí slova:

„§ 2 odst. 3,“.

Redakce